

Verzeichnis der deutschen und derzeit rumänischen Namen von Orten mit deutschem Bevölkerungsanteil im rumänischen Banat und im Sathmarer Land

Von Prof. Dr. Anton Scherer, Graz

Bisher wurde unseres Wissens weder im Westen noch in Rumänien ein deutsches, rumänisches, oder deutsch-rumänisches Namensverzeichnis der Banater und Sathmarer Gemeinden und Siedlungen mit nennenswertem deutschen Bevölkerungsanteil veröffentlicht. Dabei wäre ein solches eine Voraussetzung für jegliche landeskundliche oder lokalgeschichtliche Forschung. Außerdem hätte ein solches Verzeichnis auch für viele Donauschwaben oder Behörden, die Anzeigen der Donauschwaben bearbeiten, praktische Bedeutung. In amtlichen rumänischen Dokumenten, auf Straßenkarten, Ortschildern, auf Bahnhöfen und Poststempeln stehen nur die derzeit geltenden amtlichen rumänischen Ortsnamen. Die deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften Rumäniens wiederum bringen in der Regel nur die deutschen Bezeichnungen, so daß sich selbst Banater im Westen, aber auch im Banat nicht immer zurechtfinden. Die Zahl jener Orte, die einen deutschen Ortsnamen haben, der mit dem amtlich-rumänischen übereinstimmt, ist relativ gering (Tirol, Lenaheim, Liebling, Altringen, Lindenfeld, Anina-Steierdorf, Bethausen, Freidorf, Gottlob, Jonel-Johannisfeld). Es ist nicht jedermann bekannt, daß etwa Glogowatz heute nach dem

Nationalhelden Tudor Vladimirescu heißt (diesen Ortsnamen gibt es in anderen Teilen Rumäniens ebenfalls) oder Neupanat nach dem revolutionären Bauernführer Horia. 1969 zum erstenmal in Rumänien, regte ich in Temeschburg die Veröffentlichung eines doppel-sprachigen Verzeichnisses an. (Bei der Anlage des Ortsregisters meiner „Donauschwäbischen Bibliographie 1935—1955“ hatte sich bereits die praktische Notwendigkeit hierfür ergeben. Da auch die „Südostdeutsche Hist. Kommission“ über keine Unterlagen verfügte, mußte ich auch diesen Teil praktisch ohne Hilfsmittel und Nachschlagewerke anlegen.) Ein Leserbrief an den deutschsprachigen „Neuen Weg“, Bukarest, im Herbst 1970 veröffentlicht, zeigt, daß ein solches Verzeichnis noch nicht publiziert wurde und daß nach wie vor im Lande selbst ein Bedarf danach besteht. Landsmannschaftliche Organisationen im Westen dürften ebenfalls noch keines veröffentlicht und sich — wie die Redaktionen der deutschsprachigen Zeitungen in Rumänien — die gebräuchlichsten Namen für den internen Gebrauch zusammengestellt haben. Aber auch der Allgemeinheit und den Behörden muß ein Hilfsmittel in die Hand gegeben werden. Als ich am 6. 8. 1967 im „Donauschwaben“ (S. 4) ein

„Verzeichnis der ehemaligen (meist deutschen) Gemeinden in der Wojwodina mit neuen Ortsnamen“ veröffentlichte, druckten dieses zwei landsmannschaftliche Blätter (natürlich ohne Quellenangabe und Namensnennung) nach und wiesen auf die große Bedeutung solcher Unterlagen für Behörden, Ämter und Institutionen. Ein Beweis also, daß man solche Unterlagen dringend benötigte, sie aber aus irgendwelchen Gründen nicht selbst angelegt hatte. Auf mehrfach geäußerten Wunsch stelle ich mein für den 2. Band der „Donauschwäbischen Bibliographie“ vorgesehenes vorläufiges Ortsverzeichnis des rumänischen Banats ebenfalls der Öffentlichkeit zur Verfügung, obwohl es sicherlich Lücken aufweisen dürfte, die nachträglich noch zu schließen wären. Alle größeren deutschen Ortschaften oder solche mit einem größeren deutschen Bevölkerungsanteil sind aber aufgenommen. Ich habe es in mehr als einjähriger systematischer Sammlung angelegt. Die deutschen Bezeichnungen sind keine Neukonstruktionen, sondern zur Gänze in Rumänien selbst erscheinenden deutschsprachigen Publikationen entnommen. Wertvolle Unterlagen boten die Veröffentlichungen des deutschen Lehrstuhles an der Universität Temeschburg, wo be-

kanntlich die deutschen Mundarten des Banats untersucht werden. Dankenswerterweise ergänzte der Leiter dieser Abteilung, Prof. Dr. Stefan Binder, mit Schreiben v. 20. 1. 1970 die Liste durch die Namen Radna, Dreispitz-Sgenthau, Saravale, Pesac, Aliosch, Gilad, Gataja, Schebel und Fatschet. Nach Prof. Dr. Binder leben dagegen in Siegmundshausen, Neusiedel, Folia, Lunga und Alt-Sankt-Anna „kaum noch Deutschsprachige“. Fratelia schied er nachträglich aus, weil es als Stadtteil von Temeschburg gelte. Nach seinen Angaben wird noch in folgenden sathmarschwäbischen Ortschaften Deutsch gesprochen: Petrifeld, Beschened, Sukunden, Scheindorf, Bildeg, Fienen und Kriegsdorf. In Anbetracht der Tatsache, daß sich gerade im Sathmarer Land die Assimilations- und Dissimilationsvorgänge (Entdeutschung und Rückbesinnung auf die deutsche Muttersprache) stets im Flusse waren, mahnt die Einschränkung auf die sieben genannten Ortschaften doch zu einer gewissen Vorsicht. Denn aus einem Bericht des „Neuen Wegs“ (Bukarest, 23. Sept. 1970, S. 6), der unter dem Titel „Kirbe“ im Sathmarer Land“ erschienen ist, geht hervor, daß „in den drei sathmarschwäbischen Ortschaften Terem, Unterhamroth und Taschnod“ das

beliebte Kirchweihfest gefeiert worden sei, bei „Wei“ und „Prentewei“ (Branntwein), in Terem zum hundertunddreizehnten Male. Zahlreiche Jugendliche, vor allem Burschen aus den umliegenden Ortschaften seien gekommen, um mitzufeiern. Nach Taschnod seien Gäste aus Petrifeld und Santen gekommen, nach Unterhamroth zahlreiche Scheindorfer Schwaben zu Fuß. Keiner der Orte Terem, Unterhamroth, Taschnod oder Santen sind von Prof. Dr. St. Binder als noch sathmarschwäbisch bezeichnet worden, vom Berichterstatter wohl. Es ist meines Erachtens doch nicht sicher, ob man dort das Deutsche wirklich zur Gänze aufgegeben hat, wenn man die alten Feste nach wie vor feiert. Es wird in dem Bericht ein alter Mann zitiert, der sonst keinen Wein trinkt: „Kirbe ischt nur e gotzigs Mol im Jahr, dann muß man doch gut jeasse u trinke“. Wie dieses Beispiel auf Lücken im Sathmarer Verzeichnis deutet, wird es fürs Banat auch welche geben.

Bewußt wurden die deutschen Gemeinden oder solche mit deutschem Bevölkerungsanteil aus dem Arader Kreis zum Banat gerechnet, obwohl man nach der alten ungarischen Komitatsverfassung eine Trennung zwischen Arad und dem Banat ziehen mußte.

Halbfett: Offizielle Bezeichnung - Normaldruck: Deutsche Bezeichnung

Albrechtsflor	Teremia Mică	Fintinele	Engelsbrunn	Morawitz	Moravița	Sinnicolaul Mic	Klein-Sankt-Nikolaus
Aliosch	Aliosch	Folia	Folia	Moritzfeld	Măureni	Sinpetrul German	Deutsch-Sankt-Peter
Alt-Beba	Beba Veche	Forotic	Forotic	Murășel	Siegmundshausen	Sinpetrul Mare	Groß-Sankt-Peter
Alt-Kischoda	Chișoda Veche	Franzdorf	Văliug	Nădrag	Nădrag	Sinpetrul Mic	Klein-Sankt-Peter
Alt-Sankt-Anna	Comlăuș	Fratelia	Fratelia	Nerău	Nerău	Sintana	Neu-Sankt-Anna
Alexanderhausen	Sandra	* Freidorf	* Freidorf	Nero	Nerău	Siegmundshausen	Murășel
* Altringen	* Altringen	Frumușeni	Schöndorf	Neu-Arad	Aradul Nou	Stamora Germană	Deutsch-Stamora
Alt-Sadowa	Sadova Veche	Galscha	Galscha	Neu-Beschenowa	Dudeștii Noi	Stefansdorf	
Aluniș	Traunau	Galscha	Galscha		(früher: Beșenova Nouă)	Sandra	Alexanderhausen
* Anina-Steierdorf	* Anina-Steierdorf	Gărnica	Wolfsberg		* Neudorf	Șarlota	Charlottenburg
Aurelheim	Răuți	Gărnica	Weitzenried		Bogda	(früher: Șarlottenburg)	
Arad	Arad	Gataja	Gătaia		Schnelleruhe	Schnelleruhe	Bigă
Arad-Sankt-Martin	Sinmartin	Gelu	Kettel		Semlacul Mic	Semlacul Mic	Klein-Schemlak
Aradul Nou	Neu-Arad	Gertianosch	Cărpiniș		Șimandul de Jos	Șimandul de Jos	Schimand
Bacova	Bakova	Ghiroc	Girok		Sintar	Sintar	Buchberg
Bakowa	Bakova	Ghizela	Giselladorf	Neupetsch (Ulbach)	Șiria	Șiria	Schiria
Bărăteaz	Baratzhausen	Girok	Ghiroc	Neu-Sankt-Anna	Știuca	Știuca	Ebendorf
Baratzhausen	Bărăteaz	Giselladorf	Ghizela	Neusiedel a. H.	Temeschburg s. Temesvar	Temeschburg s. Temesvar	
Baumgarten	Livada	Giarmata	Jahrmarkt	Nițchidori	Temesvar, Temeswar (in Österreich, Deutschland, früher auch in Rumänien)	Temesvar, Temeswar (in Österreich, Deutschland, früher auch in Rumänien)	
Beba Veche	Alt-Beba	Giarmata VII	Überland	Nițchidori (Nitzkydorf)	Timișoara	Timișoara	Timișoara
Becicherecul Mic	Klein-Betschkerek	(Viile Iermatei)		Obad	Teremia Mare	Teremia Mare	Marienfeld
Bencecul de Sus	Deutsch-Bentschek	Gier	Giera	Ofenitz	Teremia Mică	Teremia Mică	Albrechtsflor
* Bethausen	* Bethausen	Gilad	Ghilad	Klein-Omor	Timișeni	Timișeni	Schag
Bigăr	Schnelleruhe	Giulvăz	Giulvăz	Orawitz	Timișoara	Timișoara	Temesvar, Temeswar, im Westen auch: Temeschburg
Billed	Billed	Glogowatz	Tudor Vladimirescu	Orșova	* Tirol	* Tirol	(früher Königsgnad)
Billed	Billed	* Gottlob	* Gottlob	Orșova	Tisa Nouă	Tisa Nouă	Wiesenhaid
Birda	Birda	Grabatz	Grabatz	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Blumenthal	Mașloc	Grabatz	Grabatz	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Bocșa	Bokschan	Großdorf	Satul Mare	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Bokschan	Bocșa	Groß-Jetscha	Iecia Mare	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Bogarosch	Bogarusch	Groß-Komlosch	Comloșul Mare	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Bogda	Neuhof	Groß-Sankt-Nikolaus	Sinnicolaul Mare	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Brebul Nou	Weidenthal	Groß-Sankt-Peter	Sinpetrul Mare	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Brezendorf	Brezoni	Groß-Scham	Jamul Mare	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Brezoni	Brezendorf	Guttenbrunn	Zăbrani	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Bruckenaue	Pișchia	Hatzfeld	Jimbolia	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Buchberg	Sintar	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Bulgăruș	Bogarosch	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Busiasch	Buziaș	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Buziaș	Busiasch	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Călăcea	Kalatscha	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Carani	Mercydorf	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Karanebeș	Karanebesch	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Karanebeșul Nou	Neu-Karanebesch	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Cărpiniș	Gertianosch	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Cenad	Tschanad	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Cenei	Tschene	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Charlottenburg	Șarlota	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Cheglevici	Keglewichhausen	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Chișoda Veche	Alt-Kischoda	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Ciacova	Tschakowa	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Ciavoș	Tschawosch	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Clopodia	Clopodia	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Colonia Mică	Kleinsiedel	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Comlăuș	Alt-Sankt-Anna	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Comloșul Mare	Groß-Komlosch	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Comloșul Mic	Ostern	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Covaci	Kowatschi	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Cruceni	Kreuzstätten	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Darova	Darowa	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Dejan	Deschan	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Denta	Denta	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Deschan	Dejan	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Deta	Deta	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Detta	Detta	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Deutsch-Bentschek	Bencecul de Sus	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Deutsch-Pereg	Peregul Mare	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Deutsch-Sankt-Michael	Sinmihail German	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Deutsch-Sankt-Peter	Sinpetrul German	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Deutsch-Stamora	Stamora Germană	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Dognacea	Dognatschka	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Dognatschka	Dognacea	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Dolaț	Dolaț	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Dolatz	Dolaț	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Doman	Doman	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Dreispitz-Segenthau	Sagu	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Dudeștii Noi	Neu-Beschenowa	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Ebendorf	Știuca	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
* Eibenthal	Eibenthal	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Eichenthal	Sălbăgețel Nou	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Engelsbrunn	Fintinele	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Făget	Fatschet	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Fatschet	Făget	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Ferdinandsberg	Oțelul Roșu	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Fibiș	Fibisch	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia
Fibisch	Fibiș	Hodon	Hodon	Orșova	Tolvădia	Tolvădia	Tolvădia

Sathmar:

Beltiug	Bildeg
Beschened	Dindeștiu
Bildeg	Beltiug
Dindeștiu	Beschened
Fienen	Foeni
Foeni	Fienen
Hodod	Kriegsdorf
Kriegsdorf	Hodod
Petrefeld	Petrefeld
Petrefeld	Petrefeld
Santen	?
Scheindorf	Sii
Sii	Scheindorf
Sukunden	Sukunden
Taschnod	Socond
Unterhamroth?	Tășnad
Terem	?
Tiream	Tiream
Terem	Terem

(ș entspricht deutschem sch, ț deutschem z [ts]).